

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do niego Jezus że dzisiaj zbawienie domowi temu stało się jako że i on syn Abrahama jest                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A Jezus powiedział do niego: Dziś zbawienie* stało się udziałem tego domu, ponieważ i on jest synem Abrahama.**1)2)          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział zaś do niego Jezus, że: <b>Dzisiaj wybawienie domowi temu stało się, według tego że i on synem Abrahama jest.</b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział zaś do niego Jezus że dzisiaj zbawienie domowi temu stało się jako, że i on syn Abrahama jest                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jezus zaś odpowiedział: Dziś zbawienie stało się udziałem tego domu, ponieważ i ten człowiek jest synem Abrahama.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I powiedział Jezus do niego: Dziś zbawienie przyszło do tego domu, gdyż i on jest synem Abrahama.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł mu Jezus: <b>Dziś się stało zbawienie domowi temu, dlatego że i on jest synem Abrahamowym.</b>                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Rzekł Jezus do niego: Iż się dzisiaj zbawienie zstało temu domowi, dlatego że i on jest synem Abrahamowym.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Na to Jezus rzekł do niego: Dziś zbawienie stało się udziałem tego domu, gdyż i on jest synem Abrahama.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Jezus rzekł do niego: <b>Dziś zbawienie stało się udziałem domu tego, ponieważ i on jest synem Abrahamowym.</b>            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wówczas Jezus powiedział do niego: Dzisiaj zbawienie przyszło do tego domu, bo przecież i on jest synem Abrahama.            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy Jezus powiedział do niego: „Dziś zbawienie stało się udziałem tego domu, gdyż i ten człowiek jest synem Abrahama.      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Na to Jezus mu rzekł: „ <b>Dzisiaj zbawienie stało się udziałem tego domu, gdyż i on jest synem Abrahama.</b>                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I rzekł do niego Jezus: <b>Iż się dzisiaj zbawienie domowi temu sstało, przetoż i on Synem Abrahamowym jest.</b>             |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | A Jezus rzekł do niego: - Zbawienie weszło dzisiaj do                                                                        |

1) <x>490 1:69</x>; <x>490 2:30</x>; <x>490 3:6</x>; <x>510 16:31</x>

2) <x>490 3:8</x>; <x>490 13:16</x>; <x>490 16:24</x>; <x>550 3:7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | tego domu, bo i ten człowiek jest synem Abrahama.                                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же промовив до нього: <b>Сьогодні спасіння завітало до цієї оселі, бо й він син Авраамів;</b>                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rzekł zaś istotnie do niego Iesus że: Dzisiaj środek ocalenia domowi temu właśnie stał się, że z góry na dół i on jakiś syn Abraama jakościowo jest. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Jezus powiedział do niego: Dzisiaj dokonano się zbawienie tej rodzinie; ponieważ on także jest synem Abrahama.                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua powiedział do niego: "Dziś zbawienie przyszło do tego domu, ponieważ człowiek ten też jest synem Awrahama.                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to Jezus rzekł do niego: "Dzisiaj wybawienie przyszło do tego domu, gdyż i on jest synem Abrahama.'                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Dziś zbawienie zawitało do tego domu—powiedział Jezus—bo i ten człowiek jest potomkiem Abrahama.                                                    |